

3 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 20. 2. 1987

Regierungsvorlage**ABKOMMEN**

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND FINNLAND ZUR VEREINFACHUNG DES RECHTLICHEN VERKEHRS NACH DEM HAAGER ÜBEREINKOMMEN VOM 1. MÄRZ 1954 BETREFFEND DAS VERFAHREN IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN

Die Republik Österreich und Finnland sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Angehörigen des einen der beiden Staaten sowie die Personen, die in diesem Staat ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben, genießen auf dem Gebiet des anderen Staates hinsichtlich des Rechtsschutzes ihrer Person und ihres Vermögens die gleiche Behandlung wie die Angehörigen dieses Staates. Sie haben zu diesem Zweck freien Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen unter den gleichen Bedingungen und in der gleichen Weise wie die Angehörigen des anderen Staates auftreten.

Artikel 2

(1) Die im Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 bezeichneten Ersuchen um Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke sowie Rechtshilfeersuchen werden im Weg des Bundesministeriums für Justiz der Republik Österreich und des Ministeriums der Justiz Finnlands unmittelbar übersandt.

(2) Die zuzustellenden Schriftstücke können in einer einzigen Ausfertigung übersandt werden.

(3) Die Erledigungsakten sind von der ersuchten Behörde der ersuchenden Behörde gleichfalls im Wege der beiderseitigen Justizministerien zu übersenden.

Artikel 3

(1) Die in Artikel 3 Absätze 2 und 3 sowie in Artikel 10 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehenen Übersetzungen können

SOPIMUS

ITÄVALLAN TASAVALLAN JA SUOMEN VÄLILLÄ HAAGISSA 1 PÄIVÄNÄ MAALISKUUTA 1954 TEHDYN RIITASIAN OIKEUDENKÄYNTIÄ KOSKEVAN SOPIMUKSEN MUKAISEN OIKEUSAVUN YKSINKERTAISTAMISESTA

Itävallan tasavalta ja Suomi ovat sopineet seuraavasta:

1 Artikla

Sopimusvaltion kansalaisilla ja henkilöillä, joilla on kotipaikka sopimusvaltiossa, on toisessa sopimusvaltiossa sama henkilöön ja omaisuuteen kohdistuva oikeussuoja kuin tämän sopimusvaltion omilla kansalaisilla. Tässä tarkoituksessa heillä on oikeus vapaasti kääntyä tuomioistuinten puoleen ja he saavat esiintyä niissä samoilla ehdoilla ja samalla tavoin kuin toisen sopimusvaltion omat kansalaiset.

2 Artikla

1. Suomen oikeusministeriö ja Itävallan tasavalan oikeusministeriö lähettävät suoraan toisilleen Haagissa 1 päivänä maaliskuuta 1954 tehdyssä sopimuksessa tarkoitetut oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiantoa koskevat pyynnöt sekä oikeusapupyynnöt.

2. Tiedoksiannettavat asiakirjat voidaan lähettää yhtenä kappaleena.

3. Pynnön vastaanottanut viranomaislainen lähettää pyynnön täyttämistä tarkoittavat asiakirjat pyynnön esittäneelle viranomaiselle sopimusvaltioiden oikeusministeriöiden välityksellä.

3 Artikla

1. Haagissa 1 päivänä maaliskuuta 1954 tehdyn sopimuksen 3 artiklan 2 ja 3 kappaleessa sekä 10 artiklassa tarkoitetut käännökset saa todistaa

2

3 der Beilagen

auch von einem hiezu gehörig befugten Übersetzer des ersuchenden Staates beglaubigt werden.

(2) Die in Finnland zu erledigenden Rechtshilfeersuchen sind mit Übersetzungen in die finnische oder in die schwedische Sprache zu versehen. Gleiches gilt für die in Finnland zuzustellenden Schriftstücke, sofern es einer Übersetzung bedarf.

Artikel 4

(1) Die beiden Staaten verzichten gegenseitig auf die Erstattung aller Auslagen, die ihnen bei der Zustellung von Schriftstücken und bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen erwachsen.

(2) Absatz 1 gilt auch für Vergütungen an Sachverständige; jedoch sind die Auslagen der ersuchenden Behörde mitzuteilen.

Artikel 5

(1) Anträge auf Vollstreckung von Entscheidungen über die Prozeßkosten gemäß Artikel 18 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 können vom Berechtigten unmittelbar beim zuständigen Gericht oder bei der zuständigen Behörde gestellt werden. Diese Anträge können auch im Wege der beiderseitigen Justizministerien übermittlelt werden.

(2) Wird ein in Absatz 1 bezeichneter Antrag bei einem unzuständigen Gericht oder bei einer unzuständigen Behörde gestellt, so leitet dieses Gericht oder diese Behörde den Antrag von Amts wegen an das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde weiter.

Artikel 6

(1) Die beiden Staaten verzichten auf die in Artikel 19 Absatz 3 Satz 2 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehene Bestätigung des höchsten Beamten der Justizverwaltung des ersuchenden Staates.

(2) Die in Artikel 19 Absatz 2 Ziffer 3 und Absatz 3 Satz 3 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehene Übersetzung kann auch von einem gehörig befugten Übersetzer desjenigen Staates beglaubigt werden, in dem die Entscheidung gefällt worden ist.

Artikel 7

Die Bestimmungen dieses Abkommens und die der Artikel 17, 18 und 19 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 gelten auch für juristische Personen sowie für Gebilde, die, ohne Rechtspersönlichkeit zu besitzen, fähig sind, vor Gericht aufzutreten, vorausgesetzt, daß diese juristischen Personen oder Gebilde ihren satzungsmäßigen oder tatsächlichen Sitz auf dem Gebiet eines der beiden Staaten haben.

oikeaksi myös pyynnön tehneen sopimusvaltion kielenkääntäjä, jolla on tähän kelpoisuus.

2. Suomeen toimitettaviin oikeusapupyynnöihin on liitettävä käännökset suomen tai ruotsin kielelle. Sama koskee myös Suomessa tiedoksiannettavia asiakirjoja, silloin kun käännös niistä on tarpeen.

4 Artikla

1. Sopimusvaltiot eivät vaadi toisiltaan korvausta asiakirjojen tiedoksiannamisesta ja oikeusapupyynnöiden täyttämisestä.

2. Edellä 1 kappaleessa sanottu koskee myös asiantuntijalle maksettavaa palkkiota; kustannukset on kuitenkin ilmoitettava pyynnön esittäneelle viranomaiselle.

5 Artikla

1. Haagissa 1 päivänä maaliskuuta 1954 tehdyn sopimuksen 18 artiklan mukaisten oikeudenkäyntikulujen koskevien päätösten täytäntöönpanoa tarkoittavat hakemukset voidaan esittää suoraan toimivaltaiselle tuomioistuimelle tai viranomaiselle. Nämä hakemukset voidaan toimittaa myös sopimusvaltioiden oikeusministeriöiden välityksellä.

2. Jos 1 kappaleessa tarkoitettu hakemus toimitetaan tuomioistuimelle tai viranomaiselle, joka ei ole toimivaltainen, on tuomioistuimen tai viranomaisen siirrettävä hakemus viran puolesta toimivaltaiselle tuomioistuimelle tai viranomaiselle.

6 Artikla

1. Sopimusvaltiot luopuvat vaatimasta, että Haagissa 1 päivänä maaliskuuta 1954 tehdyn sopimuksen 19 artiklan 3 kappaleen toisessa virkkeessä tarkoitetun oikeaksi todistamisen tulee tapahtua pyynnön esittäneen valtion korkeimman viranomaisen toimesta.

2. Haagissa 1 päivänä maaliskuuta 1954 tehdyn sopimuksen 19 artiklan 2 kappaleen 3 kohdassa ja 3 kappaleen kolmannessa virkkeessä tarkoitetut käännökset voi todistaa oikeaksi myös kielenkääntäjä, jolla on siihen kelpoisuus tuomion antaneessa valtiossa.

7 Artikla

Tämä sopimus ja Haagissa 1 päivänä maaliskuuta 1954 tehdyn sopimuksen 17, 18 ja 19 artikla koskevat luonnollisten henkilöiden lisäksi myös oikeushenkilöitä ja niitä, jotka voivat esiintyä asianosaisina oikeudenkäynnissä, jos näillä on sääntöjen mukainen tai tosiasiallinen kotipaikka jommassa kummassa sopimusvaltiossa.

3 der Beilagen

3

Artikel 8

Öffentliche oder private Urkunden sowie Abschriften von solchen, deren Echtheit von einem Gericht, einer Verwaltungsbehörde oder einem öffentlichen Notar eines der beiden Staaten beglaubigt ist, bedürfen zu ihrer Anerkennung im anderen Staat keiner weiteren Beglaubigung oder gleichartigen Förmlichkeit.

Artikel 9

Auf Ersuchen werden das Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und das Ministerium der Justiz Finnlands einander unmittelbar und kostenlos Auskünfte über Rechtsvorschriften des Zivil- und Zivilverfahrensrechts erteilen, die in ihrem Staat in Kraft stehen oder gestanden sind.

Artikel 10

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind in Helsinki auszutauschen. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

Artikel 11

Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen durch eine an den anderen Vertragsstaat gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Datum dieser Notifikation wirksam.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Wien am 17. November 1986 in zwei Urschriften in deutscher und finnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Peter Jankowitsch

Für Finnland:

Kaarlo Yrjö-Koskinen

8 Artikla

Julkisten ja yksityisten asiakirjojen osalta ei saa vaatia laillistamista tai vastaavaa muodollisuutta eikä myöskään näiden asiakirjojen jäljennösten osalta, jos jäljennös on sopimusvaltion tuomioistuinten, hallintoviranomaisen tai julkisen notaarin oikeaksi todistama.

9 Artikla

Suomen oikeusministeriö ja Itävallan tasavallan oikeusministeriö antavat pyynnöstä ja kustannuksetta toisilleen suoraan tietoja asianomaisessa valtiossa voimassa olevista ja voimassa olleista siviili- ja siviiliprosessisäännöksistä.

10 Artikla

Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimiskirjat on vaihdettava Helsingissä. Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtamista seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

11 Artikla

Kumpikin sopimusvaltio voi sanoa tämän sopimuksen irti ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimusvaltiolle. Irtsanomien tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun ilmoitus on tehty.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Wienissä 17 marraskuuta 1986 kahtena saksan- ja suomenkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Itävallan tasavallan puolesta:

Peter Jankowitsch

Suomen puolesta:

Kaarlo Yrjö-Koskinen

VORBLATT**Problem:**

Der Rechtshilfeverkehr in Zivil- und Handelssachen wird im Verhältnis zu Finnland derzeit auf der Grundlage des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen, BGBl. Nr. 91/1957, abgewickelt. Das Übereinkommen sieht ua. für die Übermittlung von Zustellungs- und Rechtshilfeersuchen den eher schwerfälligen diplomatischen oder konsularischen Weg vor.

Ziel:

Einführung von Vereinfachungen im Verhältnis zum Haager Prozeßübereinkommen 1954.

Inhalt:

Anstelle der Übermittlung von Ersuchschreiben und deren Erledigungsakten im diplomatischen Weg wird der unmittelbare Verkehr zwischen dem Bundesministerium für Justiz und dem finnischen Justizministerium vorgesehen.

Überdies sind Erleichterungen bei der Vollstreckung von Prozeßkostenentscheidungen, die Befreiung öffentlicher oder privater Urkunden von weiteren Beglaubigungsformalitäten und schließlich die Verpflichtung zur kostenlosen Erteilung von Rechtsauskünften im direkten Verkehr zwischen dem Bundesministerium für Justiz und dem finnischen Justizministerium vorgesehen.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Keine.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das vorliegende Abkommen ist ein gesetzesändernder Staatsvertrag und bedarf daher der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Artikel 50 Absatz 1 B-VG. Das Abkommen enthält weder verfassungsändernde noch verfassungsergänzende Bestimmungen. Es hat nicht politischen Charakter. Seine Bestimmungen sind so ausreichend determiniert, daß es in der innerstaatlichen Rechtsordnung unmittelbar angewandt werden kann. Eine Beschlussfassung gemäß Artikel 50 Absatz 2 B-VG ist daher nicht erforderlich.

Derzeit steht zwischen Österreich und Finnland das Haager Prozeßübereinkommen 1954, BGBl. Nr. 91/1957, in Kraft. Um den rechtlichen Verkehr zwischen den beiden Staaten weiter zu vereinfachen, haben in der Zeit vom 23. bis 27. Juni 1986 in Helsinki Verhandlungen stattgefunden. Sie sind mit der Paraphierung des Abkommens abgeschlossen worden.

Die wesentlichsten Vereinfachungen durch dieses Abkommen gegenüber dem Haager Prozeßübereinkommen 1954 bestehen darin, daß anstelle der Übermittlung von Ersuchsschreiben und deren Erledigungsakten im diplomatischen oder konsularischen Weg deren Übermittlung im unmittelbaren Verkehr zwischen dem Bundesministerium für Justiz und dem finnischen Justizministerium vorgesehen ist, im gegenseitigen Verzicht auf Kostenersatz — und zwar auch hinsichtlich der an Sachverständige zu zahlenden Vergütungen — und in einer Erleichterung der Vollstreckung von Prozeßkostenentscheidungen.

Als Vorbilder dienten das österreichisch-norwegische Zusatzabkommen zum Haager Prozeßübereinkommen 1954, BGBl. Nr. 455/1985, und das österreichisch-schwedische Zusatzabkommen zum Haager Prozeßübereinkommen 1954, BGBl. Nr. 555/1983. Die Regelungen des gegenständlichen Abkommens haben aber auch durchwegs Vorbilder in bereits in Geltung stehenden gleichartigen Abkommen zwischen Österreich und anderen Staaten.

II. Besonderer Teil

Zum Artikel 1:

Diese Bestimmung soll vor allem die Gleichbehandlung betreffend Amtshaftungsansprüche zur

Folge haben. Der §7 des Amtshaftungsgesetzes wurde zwar durch den Artikel I der seit 1. Juli 1982 in Kraft stehenden Novelle vom 1. April 1982, BGBl. Nr. 204, dahingehend geändert, daß Ausländer bezüglich Amtshaftungsansprüchen nicht diskriminiert sind, doch schließt der Absatz 1 Satz 1 des vorliegenden Abkommens auch jede nach §7 der genannten Novelle zum Amtshaftungsgesetz mögliche Retorsionsverordnung der Bundesregierung im Verhältnis zu Finnland aus. Darüber hinaus erfaßt der geschützte Personenkreis nicht nur die Staatsangehörigen des jeweils anderen Vertragsstaates, sondern auch alle Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt in diesem.

Zum Artikel 2:

Im Absatz 1 wird als Übermittlungsweg für Ersuchen um Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke sowie für Rechtshilfeersuchen der unmittelbare Verkehr zwischen dem Bundesministerium für Justiz und dem finnischen Justizministerium vereinbart. Derselbe Weg wird für die Rückleitung der Erledigungsakten vorgesehen (Absatz 3), weil sich die unmittelbare Rücksendung der Erledigungsakten durch die ersuchte Behörde an die ersuchende Behörde in der Praxis nicht bewährt hat. Im Fall einer unmittelbaren Rücksendung verliert überdies das übersendende Justizministerium jeglichen Überblick darüber, ob die Zustellungs- und Rechtshilfeersuchen erledigt werden oder nicht.

Diese Vereinbarung ist nach Auffassung der beiden Vertragsstaaten nicht als Widerspruch zu den Artikeln 6 und 15 des Haager Prozeßübereinkommens 1954 zu werten.

Schließlich wird nunmehr im Abkommen festgelegt, daß das Zustellstück nur in einfacher Ausfertigung vorliegen muß; dies ist zwar bereits auf Grund eines Notenwechsels zum Artikel 3 Absatz 1 des Haager Prozeßübereinkommens 1954 vorgesehen, wird nun aber vertraglich festgelegt.

Zum Artikel 3:

Die Praxis, Übersetzungen von einem Dolmetscher des ersuchenden Staates beglaubigen zu lassen (Absatz 1), hat sich auch im Verhältnis zu anderen Staaten bisher stets bewährt.

In Finnland sind sowohl die finnische als auch die schwedische Sprache Amtssprachen; es genügt jedoch die Übersetzung in eine der beiden Sprachen.

Zum Artikel 4:

Der in diesem Artikel vereinbarte gegenseitige Verzicht auf Erstattung aller Auslagen, die bei der Zustellung von Schriftstücken und bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen entstehen, vereinfacht den rechtlichen Verkehr. Im Gegensatz zu den diesbezüglichen Bestimmungen einiger anderer Rechtshilfeabkommen (zB mit Frankreich, Luxemburg, Norwegen und Schweden) erstreckt sich der Absatz 1 auch auf die Sachverständigengebühren. Eine gleichartige Regelung findet sich schon in den Rechtshilfeabkommen mit der Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Niederlande, Polen und Ungarn.

Nach Absatz 2 sind die Art und Höhe der zwischenstaatlich nicht zu ersetzenden Kosten der ersuchenden Behörde bekanntzugeben. Dadurch werden die Voraussetzungen geschaffen, daß die vom ersuchenden Vertragsstaat dem ersuchten Vertragsstaat nicht zu ersetzenden Kosten innerstaatlich von der im Inland befindlichen kostenpflichtigen Partei hereingebracht werden können. Die gesetzliche Grundlage für eine solche Hereinbringung ist in Österreich der § 1 Z 7 des Gerichtlichen Einbringungsgesetzes 1962, BGBl. Nr. 288, in der Fassung des Bundesgesetzes BGBl. Nr. 501/1984.

Zu den Artikeln 5 und 6:

Diese Bestimmungen zur Vereinfachung des Verfahrens bei der Vollstreckung einer Kostenentscheidung (Artikel 18 und 19 des Haager Prozeßübereinkommens 1954) entsprechen der schon bisher in gleichartigen Zusatzabkommen zwischen Österreich und anderen Staaten enthaltenen Regelung.

Zum Artikel 7:

Durch diese Bestimmung wird klargestellt, daß die Artikel 17 ff. des Haager Prozeßübereinkom-

mens 1954 (Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten) auch auf juristische Personen und sonstige prozeßfähige Gebilde anzuwenden sind; als Musterdienten der Artikel 2 des österreichisch-französischen Zusatzabkommens zum Haager Prozeßübereinkommen 1954, BGBl. Nr. 236/1980, und die Artikel 2 und 3 des österreichisch-italienischen Zusatzabkommens zum Haager Prozeßübereinkommen 1954, BGBl. Nr. 433/1977.

Zum Artikel 8:

Allgemeine Beglaubigungsbefreiungsbestimmungen dieser Art sind bereits in gleichartigen Abkommen zwischen Österreich und anderen Staaten enthalten.

Auf Wunsch der finnischen Seite wurde diese Befreiung auch für die Beglaubigung der Übereinstimmung einer Abschrift mit der Urschrift durch ein Gericht, eine Verwaltungsbehörde oder einen öffentlichen Notar ausdrücklich festgehalten. Aus österreichischer Sicht ist dies bedeutungslos, weil nach österreichischem Recht der Beglaubigungsvermerk selbst eine öffentliche Urkunde darstellt.

Zum Artikel 9:

Diese Bestimmung bringt eine Vereinfachung bei der Beschaffung von Auskünften über das Recht des anderen Vertragsstaates. Wenn ein österreichisches Gericht, gestützt auf den § 4 des Bundesgesetzes vom 15. Juni 1978, BGBl. Nr. 304, über das internationale Privatrecht (IPR-Gesetz), an das Bundesministerium für Justiz zwecks Erteilung einer Rechtsauskunft über finnisches Recht herantritt, so kann dieses seinerseits das finnische Justizministerium um Rechtsauskunft ersuchen. Diese Möglichkeit der Rechtsauskunft ist im Verhältnis zu Finnland deshalb besonders wichtig, weil Finnland dem Europäischen Übereinkommen vom 7. Juni 1968, BGBl. Nr. 417/1971, betreffend Auskünfte über ausländisches Recht nicht angehört.

Zu den Artikeln 10 und 11:

Diese Artikel enthalten die üblichen Schlußbestimmungen.